

XIV Jornadas Interescuelas/Departamentos de Historia. Departamento de Historia de la Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza, 2013.

Periódicos y periodistas alemanes en Esperanza antes de la Primera Guerra Mundial.

Rohland de Langbehn.

Cita:

Rohland de Langbehn (2013). *Periódicos y periodistas alemanes en Esperanza antes de la Primera Guerra Mundial. XIV Jornadas Interescuelas/Departamentos de Historia. Departamento de Historia de la Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza.*

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/000-010/684>

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

Periódicos y periodistas alemanes en Esperanza antes de la Primera Guerra Mundial

Regula Rohland de Langbehn
UBA. Prof. Titular Consulta
rrohland@gmail.com

Dedicaré este trabajo a varios periódicos en alemán o bilingües publicados en la colonia santafecina Esperanza antes de la Primera Guerra Europea y a sus editores. Mi trabajo es ante todo un trabajo de campo –descripción de elementos que se pudieron rastrear y evaluación de su alcance– y comparación con la escasa bibliografía accesible sobre su tema.

No parece ser muy conocida la complicada historia de estos periódicos, pues, por ejemplo, en una información local sobre el Gobernador Gálvez (1886-1890), se lee que en 1887 “los inmigrantes alemanes de la *colonia Esperanza* pusieron en circulación un periódico escrito en su idioma, lógicamente para difundir asuntos de interés de esa comunidad”,¹ cuando en realidad el *Argentinischer Bote* ya se editaba allí desde 1875.

La inmigración de habla alemana en Santa Fé en el momento del censo de 1869 se componía de algo más que 1100 alemanes y quizás la mitad de los casi 2300 suizos –contando varones y mujeres–, o sea un potencial lector de algo más que 2000 personas,² si descontamos los hijos argentinos que se educaban en sus hogares y los colonos nuevos, que afluían sobre todo en las nuevas colonias conectadas con el trazado del Ferrocarril Central. Estos lectores en su mayoría habían ingresado como colonos a partir de 1856, entre ellos había muchos católicos pero la que llegó a tener problemas fue la población protestante, más difícil de integrar en el ambiente mayoritario que desconocía el pluralismo religioso. Es llamativo ver que para este público variado y disperso en las colonias se publicaron varios periódicos consecutivos o a veces contemporáneos. Pero se puede observar que en Buenos Aires, juntando la ciudad y los alrededores, tampoco se contaban más que unos 3500 alemanes y 3000 suizos, o sea, descontando la mitad de los suizos, unos 5000 potenciales lectores, cuando se desplegó desde mediados de los años 1860 una prolífica labor periodística que condujo en 1878 a

¹ www.sepaargentina.com.ar/index.php?option=com_content&view=article&id=198:1886-1890-gobierno-del-doctor-jose-galvez&catid=53:gobernadores-de-santa-fe-argentina&Itemid=69 (consultado el 4/1/2012).

² Redondeo en este párrafo los números que proporciona Napp 1876, tabla p. 57 (página plegable).

que se afirmaran los emprendimientos longevos de Hermann Tjarks, *Deutsche La Plata Zeitung (DLPZ)* y de Juan Alemann y sus hijos, *Argentinisches Wochenblatt (AW)*, complementado desde 1889 con el *Argentinisches Tageblatt* que luego lo superó en importancia. Mientras en la capital argentina la población germana aumentó en forma concentrada por barrios³ de año a año, en Santa Fé la forma de la colonización dispersaba de por sí a los inmigrantes, y a los suizos y alemanes de la primera época siguieron desde los años 1870 italianos, criollos y luego los siriolibaneses. Por esta razón en la ciudad de Esperanza se aflojó el contacto con la cultura alemana desde comienzos del siglo XX. Es significativo que ninguno de los diarios en alemán producidos en Esperanza se siguiera publicando en el siglo XX.

Dos grandes emprendedores y sus diarios

Durante el período implicado, los ciudadanos más poderosos de Esperanza eran Guillermo Lehmann (1840-1886; véase Schobinger 1957: 163) y, ya en el nuevo siglo, su segundo hijo, Rodolfo Lehmann (1877-1936). Guillermo Lehmann, que llegó a Esperanza en 1864, se hizo conocer más tarde por la fundación de varias colonias agrícolas entre las que Rafaela se desarrolló luego como importante centro urbano de la zona oeste de la provincia. Según un obituario “En Esperanza dominaba a todos y a cada uno. El que no lo seguía al compás de su música sufría al poco tiempo serios trastornos. El necesitaba personas obsecuentes o de carácter fácilmente dominable”.⁴ Pedro Dürst, un maestro y director musical que trabajó cinco años en Esperanza y fue cofundador con él de la Asociación Suiza, testimonia que, pese a su prepotencia en otros asuntos, Lehmann fue muy considerado con los colonos y ayudaba y fomentaba su bienestar en forma paternalista (Dürst 1912: 62). Su hijo Rodolfo Lehmann llegó a ser gobernador de la Provincia de Santa Fé (1916-1919). Era un radical que dentro del Radicalismo se definió como campeón del antipersonalismo y adversario del entonces Presidente de la República, Hipólito Irigoyen. Ambos fundaron sus propios periódicos, el padre, *El colono del oeste* en 1878 y el hijo, *El colono*, en 1910. Veremos a estos periódicos redactados en idioma nacional discutiendo con los que se escribieron en alemán.

³³ Véase el trabajo inédito de Ana Trentin 2012.

⁴ Cita del obituario en el *AW*, 16/10/1886, según traducción de Bianchi de Terragno 2007: 159. Esta estudiosa cita también del *Tribuna Nacional* que “daba como causa <de su suicidio> la bancarrota ocasionada por inexperiencia en el manjo del Destilatorio a Vapor de aguardiente y alcohol” (p. 160). Salvo las dos citas que citamos de él, el Cap. II (pp. 158-221) de la segunda parte del libro de Bianchi de Terragno, que se editó primero en 1971, contiene solo alabanzas del personaje.

Periodistas alemanes en Esperanza, su trayectoria

Los periodistas germanoparlantes de larga trayectoria en Esperanza fueron Mauricio Reinhardt y Peter Stein, redactores y luego dueños respectivamente de los periódicos *Argentinischer Bote* y *La Unión*. Entre 1875 y 1878 antecedió a Reinhardt como redactor del *Argentinischer Bote* Carlos Kleiber Gietz, el único lugareño entre los redactores conocidos. Otro redactor temporario, responsable de un pasquín contra Guillermo Lehmann de 1879, se llamaba Carlos Brockes. Deben de haber colaborado temporariamente otras personas germanoparlantes en alguno de los periódicos, pero por ahora no se encontró su huella. Solamente se encuentran cartas de lectores, solicitadas o notas societarias, las llamadas “permanentes”, a nombre de algún vecino de Esperanza o del Departamento Las Colonias.

Tanto Guillermo Lehmann como todos los periodistas exceptuando a Brockes, persona que no se radicó en Esperanza, estaban afiliados a las mismas asociaciones, el *Männer-Gesangverein in Esperanza*, el Club de canto masculino, que databa de 1870 y la Sociedad Suiza y/o en algún caso y el *Deutscher Verein* (o *Hilfsverein*), asociación alemana de ayuda, fundado en 1875, ejerciendo cargos directivos en las asociaciones y en el municipio. Lehmann se ejerció como Juez de Paz en 1868 y 1872, Kleiber Gietz por su parte fue Juez de Paz en 1878,⁵ se trata uno de los más altos cargos electivos de la municipalidad. Aunque Lehmann era un floreciente capitalista y ellos, hombres de ingresos regulares, formaban parte del mismo estrato social y compartían la vida social de la capital del Departamento Las Colonias.

Carlos Kleiber Gietz, el redactor desde mediados de 1875 hasta quizás fines de 1876 del *Argentinischer Bote*, en 1875 fue el primer secretario (*Schriftführer*) de la Asociación Alemana de Ayuda, entre cuyos fundadores figura según el Libro de Actas que conserva la Asociación. También se desempeñó durante el mismo año en el mismo cargo de la Sociedad de canto masculino de Esperanza (Breuer 1912: VIII.). Nelly Althaus, en su libro sobre los alemanes en Esperanza, dice en la página 79, dedicada a los Gietz, bajo **Carl Kleiber Gietz**, que "el 7 de julio de 1877 suscribió un contrato con

⁵ Lehmann se ejerció en este cargo en 1868 y algunos meses de 1872, véase Grénon 1939: 384. En cuanto a Kleiber Gietz, no consignado en el libro de Grénon, véase en el convoluto de G. Lehmann, *Empresa colonizadora de Guillermo Lehmann*, fol. 114, que muestra que el 26/8/1878 ejerció este cargo. Esto también lo muestra su nota al intendente Invernizzi del 24/1/1879 (en *Municipalidad de Esperanza. Notas, Ordenanzas, Propuestas, decretos y protestas. 1875-1879.*), con su pedido por un sueldo que se adecuara a las obligaciones que este cargo implica. Cf. También Isérrn, 1912: 49.

la Corporación Municipal para atender los trabajos de la imprenta, propiedad de Guillermo Lehmann, que él dirige." Y en la próxima página dice que "Se cree que Kleiber Gietz también incursionó en el periodismo", lo que se verifica con el número del 15/1/1876 del *Argentinischer Bote*, que se conserva en el Archivo Histórico de Santa Fé, en el que figura como redactor responsable, y hay otro testimonio en las memorias de Pedro Dürst (1912: 61-62), a quien Lehmann habría querido emplear como sucesor pero que se rehusó a este trabajo. Juan Alemann, donde habla de la venta de su diario, no pone los nombres de los interesados (1877: 60-61).

Algunas noticias sobre Kleiber Gietz las proporciona el padre Isérn, en su biografía del padre Auweiler (1832-1912), donde habla de los adversarios del jesuita, a quien Kleiber se oponía igual que Guillermo Lehmann. Isérn se refiere con más pormenores a su historia: Kleiber Gietz era un converso protestante; falleció el 19/1/1879. Enfermo, se había refugiado para morir en la iglesia protestante y hubo disputas acerca de dónde su cuerpo iría a ser sepultado; al morir no quiso confesarse; igual, sus amigos lo enterraron secretamente en tierra sacra. Meses más tarde fue exhumado, por intervención del obispo de Santa Fé y vuelto a enterrar en lugar desconocido (Isérn, 1912: 46-53). Sobre esto se ven reflejos en el periódico brasileiro-germano *Die neue Zeit*, editado por Hans von Franckenberg.⁶ El tema se trata también en dos breves notas del *Colono del oeste* II/75 (16/8/1879), donde dice "el miércoles fuimos sorprendidos con la noticia de que el cadáver del que en vida fue Carlos Kleiber Gietz había sido exhumado".

Ya en 1871 Kleiber Gietz había sido depositario de una cantidad de folletos y de dinero para organizar una biblioteca en Esperanza, pero no existía un lugar donde instalarla. Este dinero todavía existía en 1880, en manos de Juan Ramb, un funcionario de la municipalidad esperancina, según se lee en el *Colono del oeste* (118 [12/6/80] y 119 [19/6/80]). Dürst además se refiere al entusiasmo teatral de Kleiber Gietz, que

⁶ En su N° 32 (18.10.1879) *Die neue Zeit*, periódico de poca duración de Sao Leopoldo, fundado por Hans von Frankenberg, cita una solicitada ("Eingesandt") del *Argentinischer Bote*, y agrega acerbos comentarios en su N° 33 (22.10.79). Debería estudiarse una red de conexiones entre los periodistas de extracción y formación germana que se desempeñaban en el Cono Sud, ante todo los de Sao Paulo y Sao Leopoldo/Porto Alegre y Buenos Aires. Esta red por ahora no está en la mira de los historiadores, como se ve en las contribuciones al tomo Dreher *et al.* 2004. Véanse allí las 13 ponencias y dos conferencias dedicados a la prensa alemana en Brasil, que no tocan este tema. Los periódicos en los que colaboraba v. Frankenberg –un joven pero ya reconocido liberal y librepensador (se afilió durante su período en Sao Leopoldo a una logia masónica), que más tarde se integraría en la plana del *Argentinisches Tageblatt*– se conectan con los periódicos alemanes de Esperanza en su lucha contra lo que consideraban un catolicismo a ultranza y ultramontano.

dirigió la puesta en escena del *Guillermo Tell* de Schiller, en la que colaboraron varios actores –no profesionales, por cierto– de las colonias vecinas (Dürst 1912: 64).

Más extensa, pero por ahora igualmente desdibujada, es la actuación de Carlos Mauricio Reinhardt, que se extiende en Esperanza desde 1876 hasta mediados de los años 1890 o más aún. Fue dueño y redactor, según parece, del *Argentinischer Bote* desde 1879 hasta su extinción, hacia 1896. Reinhardt ocupó cargos directivos en el *Deutscher Hilfsverein* de Esperanza, y encontramos pagos realizados por él como socio o a él como proveedor en el libro de caja de la misma asociación desde 1878 hasta 1896. Sobre él dijo en 1893 Julio Emonet:

Maurice Reinhardt, editor y propietario del audaz periódico escrito en alemán *Der argentinische Bote*, cuya existencia data de 20 años y que a pesar de las dificultades de toda índole y de las vicisitudes que trabaron su funcionamiento, siempre mantuvo en alto y firme la bandera del progreso y de la democracia. El Sr Reinhardt es un excelente publicista, firme e independiente, que nunca se desvió de su programa.” (Emonet, enero 1893)

Dürst, que luego de salir de allí siguió relacionado con Esperanza y escribió sus recuerdos poco antes de morir, califica a Reinhardt como ‘excelente seguidor de Gutenberg y noble persona’ que ‘había adquirido por compra la imprenta junto con el diario y realizaba en persona la puesta en página, la impresión y la redacción del *Argentinischer Bote*’ advirtiendo que éste ‘se trasladó luego a la floreciente ciudad comercial Rosario, donde se extinguió’ (1912: 62). Lamento comentar que por ahora no se localizaron números rosarinos del *Argentinischer Bote*.

Se publicó durante la segunda mitad de 1879 un pasquín periódico bilingüe castellano y alemán, *El serrucho*, administrado por los vecinos Carlos De Wart y Luis Tabernig, dirigido contra Guillermo Lehmann cuyo redactor se llamaba Carlos Brockes. A él se refiere el *Colono del oeste* 93 (20/12/79) como sigue:

Resultó entonces como autor de estos y de otros escritos calumniosos un tal Brockes, alemán, quien hace poco formó en las filas revolucionarios del Paraguay y que asaltaron á las autoridades legales de aquel país, y vino despues aquí para asaltar la honra de los buenos vecinos. Como esta cuestión atañe [*sic*] los intereses de todos los vecinos del municipio, hemos creído conveniente estudiarla, como hemos hecho para poder dar a nuestros lectores datos fidedignos.

Los números de comienzos del años siguiente (10/1/1880 y sigs.) publican que fue juzgado y puesto preso por no pagar una multa por calumnia contra Guillermo Lehmann, de 100 pesos fuertes, ni los 600 pesos fuertes por no pagar en término. El asunto que había llevado a este juicio fue la acusación al tesorero municipal, Juan Ramb, de haber haber extraviado 8000 pesos fuertes de la municipalidad, lo que se infiere no pudo ser probado (“Permanente” del 3 y del 10/1/1880). La calumnia

probablemente se refiere a otros contenidos, como los que referiremos en nuestro último apartado.

La carrera de Peter Stein, que habría llegado a la Argentina con 19 años, en 1881, trabajó algún tiempo como maestro en la localidad de Humboldt, vecina de Esperanza y acompañó al naturista Federico Wagner en una expedición al Chaco (cf. Artículo principal de *La Unión* [2ª serie], XXII/2012 del 13/5/1983), se puede perseguir en sus pormenores. Nacionalizado en 1890, tuvo una conocida trayectoria política y tomó parte activa de la política municipal. Luchó del lado del Centro Político Extranjero y de los radicales por los derechos comunales, debiendo exilarse durante algunos meses en 1893. Había fundado en 1891 *La Unión*, instrumento periodístico de una sociedad anónima de ese nombre, del que fue colaborador y a partir de 1897, dueño, hasta su asesinato en abril del año 1912. Discutía desde su diario los asuntos provinciales y nacionales. Comenzó con una toma de partido por los radicales, mas se abrió de ellos durante los años 1890. Su recta voluntad ciudadana se afirmó frente a la política facciosa primero de los candidatos autonomistas y católicos, y luego de Rodolfo Lehmann. Fue elegido Presidente del Consejo Deliberante de Esperanza en 1895 y tuvo decisiva actuación en la creación del Colegio Normal en 1896. Luego de su violenta muerte se redactaron necrológicos en el *Argentinisches Tageblatt*, *La prensa* y otros diarios. Después de otros recordatorios anteriores se lo recordó extensamente en los diarios esperancinos *La Unión* [2º serie] el 13/5/1983 y *El colono del oeste* el 21/4/2005.⁷

El diario *La Unión* [1ª serie], fundado por Peter Stein, se redactó en castellano. Pero se acompañó desde fines de abril de 1893 hasta mayo de 1897 de un suplemento dominical en alemán, por lo que pertenece al grupo de periódicos analizados.

Situación de Esperanza en los últimos decenios del siglo XIX

Esperanza en los años 1870 llegó a sus veinte años de existencia, y pese a las dificultades y engaños que caracterizaron su instalación y organización, como muestra el investigador contemporáneo nuestro Guillermo Lehmann (bisnieto del fundador de Rafaela, y médico residente en Santa Fé) en su apasionante estudio sobre Aarón Castellanos (2012, *passim*), –contraproductentes ante la tarea de constituir una nueva patria– se había convertido en ese lapso en fértil semillero de colonias esparcidas en las

⁷ En el Museo de la Colonización de Esperanza se coleccionan recortes de diarios sobre personajes del lugar. Uno de los más recordados es, precisamente, Pedro Stein y su violenta muerte.

comarcas cercanas, capital del Departamento Las Colonias, lo que le confirió una estatura de colonia madre y pequeña ciudad, independiente de Santa Fé. La separan de ésta solo 40 kilómetros y el río Salado, que en los comienzos de la colonia por cierto temporariamente pudo convertirse en infranqueable barrera. Culturalmente Esperanza era muy diferente de Santa Fé, ya que sus habitantes eran casi todos colonos europeos o hijos de europeos. Estos colonos hablaban el castellano como segunda lengua, aunque cada vez más aceptada entre ellos, entre otras razones porque entre ellos no regía un solo idioma, sino que el francés y el alemán de los primeros pobladores, se diluía en el nuevo contexto hispanohablante, ya que lógicamente casi todo lo institucional se gestaba en idioma nacional.⁸ Esta feliz mezcla se complementó en los últimos decenios del siglo XIX con el italiano de los nuevos inmigrantes.⁹ Antes de 1900 el castellano aun se encontraba en el proceso de imponerse como lengua común y única, lo que muestra el hecho de que *El serrucho* sea bilingüe y que *La Unión* haya publicado durante algunos años un suplemento en alemán (desde el 30/4/1893 hasta el 2/5/1897, “III” [V]/205)¹⁰ y otro en italiano.¹¹ Junto con la política administrativa y educacional de la República Argentina esta diversidad contribuyó a que las lenguas de origen se desplazaran en pocas generaciones. En cuanto a periódicos que dieran cuenta de esta diversidad de origen, por ahora sabemos solamente de los redactados en alemán a los que se dedica este trabajo y del suplemento italiano del diario *La Unión*¹².

Antecede a la prensa germana en esta ciudad una breve historia que se desarrolló en Santa Fé. Es sabido que a pedido de varias personas de la provincia Juan Alemann fundó en 1874 en esa ciudad su primer periódico argentino, el semanario *Der argentinische Bote* (‘El mensajero argentino’). Al llegar a Santa Fé, acompañado por su hijo mayor, Mauricio, Alemann se encontró con que allí ya había existido un periódico

⁸ Casi digo porque la municipalidad de Esperanza escribió sus primeros libros de actas durante cinco años en francés, desde 1861 hasta junio de 1864, como se ve en el libro de actas (véase Esperanza. *Actas del Consejo...* 2007).

⁹ Los siriolibaneses que inmigraron a comienzos de 1900 dejaron pocas huellas claramente visibles.

¹⁰ Al contarse en el título por números corridos, los editores olvidaron de cambiar el número de años – figura como año “II” durante más que dos años y como “III” a partir del N° 185. Los números de este suplemento son como sigue: I/1-46 (30/4/1893 – 29/4/1894); II/47 (6/5/93) – II/185 (9/8/93), este número se repite a los tres meses en el próximo ejemplar: 185[bis] (15/11/93). Luego de la pausa de tres meses se achicó el tamaño del suplemento, bajando de seis (de las que dos se dedicaron a publicidad) a tres columnas. Sigue contándose hasta fines de 1896 “II” (190, del 27/12/96), y solo el número 191 sale como año “III/191, (3/1/1897)”, cuando en realidad era el cuarto año de aparición que debía de terminar en abril. Los últimos números, hasta el 207 que sale en mayo, siguen con esta denominación, “III”.

¹¹ *Rivista Settimanale Italiana. Supplemento de “La Unión” del Giovedì*. Tiene los años I-IV/1-185 (1893-30/7/1896), más un número sin numeración propia en *La Unión* V/475 (13/8/1896).

¹² El suplemento italiano salió desde 1893 hasta 1897, extinguiéndose un poco antes que el alemán.

en alemán, a lo que se refiere en dos ocasiones precisas: Responde en el *La Plata Zeitung*,¹³ del 16/1/1876 al redactor Kessler y otros, que lo habían acusado en el N° 101 del *Argentinisch-Deutsche Zeitung* ('Periódico argentino-germano'), de la casa Peuser, de haber malinformado a los emigrantes suizos acerca de la Argentina. Para explicar la situación se refiere a que en Santa Fé había funcionado durante seis meses del año 1873 el –ahora desconocido– *Kolonie-Zeitung* ('Periódico de colonias'), perteneciente a Jäggi Gyger y al imprentero Huwyler. En su respuesta, publicada el 15/2/1876 en el *Deutsche Zeitung*, acusa a estos dos coterráneos (se infiere por el nombre que eran suizos, igual que Alemann) de tergiversar los hechos malinformando a los emigrantes.¹⁴

Alemann ya ha vuelto a Buenos Aires cuando escribe su sólida defensa. Había vendido su imprenta y el periódico *Der argentinische Bote* a un poderoso habitante de Esperanza (Alemann 1877: 60-61); en efecto, el dueño de *Der argentinische Bote* será en los próximos años Guillermo Lehmann. Poco antes cuenta que había habilitado la imprenta partiendo de elementos en total desorden, que pudo encontrar ya presentes en la ciudad, estos deben haber sido los elementos recuperados del breve intento con el *Kolonie-Zeitung*. El hecho es que el centro de la colonización, originariamente sito en Santa Fé, parece haberse trasladado hacia 1875 a Esperanza, "la madre de las colonias" y capital del Departamenteo Las Colonias, por lo que allí se originan entonces periódicos especializados en este tema.

Su historia entretiene a los periódicos esperancinos en alemán con los de la época escritos en idioma nacional, *El colono del oeste*, fundado por Guillermo Lehmann en 1878 y que parece haberse editado hasta su muerte (1886), pues, por un cuaderno de recortes de mediados de 1886, que había pertenecido a Guillermo Lehmann y que cubre varios periódicos,¹⁵ se sabe que siguió existiendo aunque sea hasta esta fecha. De *El*

¹³ Se trata de un precursor, que fue producido en 1875 y 1876, del *Deutsche La Plata Zeitung* que en 1878 fuera comprada por Hermann Tjarks y sería el periódico más popular entre los germanoparlantes en la Argentina hasta 1945.

¹⁴ 'He visitado a mis compatriotas viajando de colonia en colonia y encontré una amistosa acogida por doquier. Que alguno haya sido seducido a emigrar por el *Auswanderungs-zeitung* ('Periódico de emigración' [que el mismo Alemann había editado en Zurich antes de emigrar] o por los folletos por mí publicados, es faltar conscientemente a la verdad. He traído a este país todos los años del *Auswanderungs-zeitung* y asimismo el *Rathgeber für Auswanderer* ('Consejos para el emigrante'), etc., y a quien le interese podrá cerciorarse a partir de su consulta de que siempre se ha llamado la atención de los emigrantes a las múltiples dificultades y problemas existentes en la Argentina. ¿Será que la gente con quienes tuve que ver y que estaban decididos a emigrar, sea a un lugar u otro, habría corrido mejor suerte en el Brasil, en Algeria, en Australia o incluso en los Estados Unidos? Le pido al sr. Kessler que me lo pruebe.'

¹⁵ En concreto, un recorte de julio de 1886. Referencia a la carpeta de recortes de G. Lehmann en Rafaela que conocí por indicación del sr. Juan Luis Martirén.

colono, fundado por Rodolfo Lehmann como continuación del periódico de su padre, en 1910,¹⁶ no se conservaron o no se encontraron por ahora ejemplares de antes de la I Guerra Mundial.

Temas de las disputas periodísticas

En Esperanza el asunto comienza en 1875 cuando Guillermo Lehmann había comprado a Juan Alemann el *Argentinischer Bote*, que se convirtió entonces en uno de los más duraderos entre los tempranos periódicos argentinos en idioma alemán.

Cuando Lehmann instaló esa imprenta en Esperanza empleó como director y redactor a Carlos Kleiber Gietz. El número que se conserva de sus años como redactor del *Arg. Bote* rebosa de irritación contra los jesuitas, cuya enseñanza critica acerbamente. Graves los problemas de pertenencia a una u otra iglesia en estos años, poco después de que se fuera de Esperanza el ultramontano padre jesuita Josef Auweiler (enviado como misionero en 1865 a la Argentina, ministró en Esperanza con algunas interrupciones desde 1867 hasta 1877),¹⁷ problemas que también se mezclan en la política.

Ya para ese tiempo el periódico había pasado a las manos de Carlos Mauricio Reinhardt, que había editado en Buenos Aires el *Deutscher La Plata Kalender* en 1872 y el periódico *Deutsche Zeitung* –después, *Deutsche La Plata Zeitung*– que vendió en mayo de 1876 a los señores Kelsch y Scharrenweber (Bachmann 1884.90). Reinhardt comenzó en Esperanza trabajando en el establecimiento de Lehmann. Comenta el *Colono del oeste* del 10/4/1879 que “La cesión de la propiedad del periódico la ha verificado el señor Lehmann gratuitamente y no habría sido del todo mal que el señor Reinhardt así lo hubiera confesado”. Por ahora no conocemos documentos de esta donación, que según Dürst, como vimos, habría sido una venta.

Del mismo artículo sabemos que en 1879 Reinhardt se hizo de una imprenta propia. Por otras fuentes se colige que siguió editando el *Argentinischer Bote* hasta los años noventa. La fecha de su separación de Lehmann se puede reconstruir por número de *El colono del oeste* del 12/4/1879. Este periódico estaba entonces en su segundo año, apareció desde el 9 de marzo de 1878. Este es el probable momento para la separación entre el anterior propietario del *Argentinischer Bote*, Guillermo Lehmann y Carlos Mauricio Reinhardt, su nuevo dueño.

¹⁶ Véase el breve artículo que le dedica Wikipedia, consultado 12/1/2013.

¹⁷ *Die Katholiken deutscher...* 1914: 14.

Reinhard es representado por el anónimo redactor como desagradecido y como quien llora por una protección perdida. En el número 84 (18/10/1879) se menciona una de las razones de las diferencias que se dirimían en los periódicos: un problema agudo en ese lugar, la irreconciliable diferencia entre los católicos y los protestantes. De hecho, los que sustentan *El Serrucho* según este testimonio eran protestantes y los dueños y redactores del *Colono del Oeste*, católicos. La señora Nelly Althaus, historiadora de Esperanza, proporciona varios datos en lo que concierne a Reinhardt, “Reinhardt era protestante, así figuraba en los registros de matrimonios y defunciones de la Iglesia Evangélica de ésta, y en el *Festschrift zum 50jährigen Jubiläum*” (mail del 19/8/2011). Los temas que le interesaban eran por un lado la educación, bogaba por una enseñanza en alemán para los hijos de alemanes hasta los 12 años cumplidos. Y se preocupaba por tener una administración municipal honesta. En su periódico se habían publicado acusaciones de malversación de fondos por el funcionario Juan Ramb (véase *Colono del oeste* 93 [20/12/79]), uno de los más activos ciudadanos esperancinos de la época, también socio del *Deutscher Hilfverein*, cuya actuación municipal se vuelve a discutir en números posteriores y que vuelve a ser tema en las columnas de *La Unión*, ya que no presentaba en tiempo y forma las rendiciones, se olvidaba de anotar gastos etc. Las disputas contra *El Serrucho* se articulan por ejemplo en los números II/82 (4/10/79), que contiene una declaración contra los pasquineros, que al parecer se hicieron de 100 pesos mensuales de la municipalidad para publicar su diario; II/84 (18/10/79), en el que alerta contra los protestantes redactores del pasquín [*Serrucho*], que se dirigen contra “malos” católicos politiqueros, no existentes según *El colono del oeste*, en el número II/86 (1/11/79): pp. 1-2 Progresistas y Serrucheros; p. 3, flechas contra serrucheros, en II/96 (10/1/80) habla del juicio a Carlos Brockes, efectuado por jurados.

La actuación de Peter Stein

En 1891 surgió el nuevo periódico, que se conecta con la actuación de Peter Stein, un periodista cuya muerte violenta se produjo hace poco más que cien años. En esa época, conectados con el Centro de Extranjeros que pedían derechos políticos para los inmigrados, los agricultores santafecinos fundaron una liga, “La Unión Agraria”, cuyo vocero era *La Unión*. Duró desde su primer número del 1/11/1891 hasta abril de 1912 y se conserva íntegro en el Museo de la Colonización de Esperanza, siendo accesible en un muy buen escaneo. Primero perteneció a un grupo de accionistas y en 1897, el año

en que dejó de aparecer el suplemento en alemán, fue comprado por su redactor principal, el alemán Peter Stein.

Este periódico, bisemanal, fundado para sostener la lucha por los derechos de los colonos y campesinos contra la legislación y administración arbitraria que obraba en la provincia de Santa Fé, en el plano municipal se debatió contra la inepticia y corrupción de sucesivos funcionarios, buscando apoyar una política municipal provechosa y honesta. En sus primeros números apoya el Centro Político Extranjero, y en todo momento fomenta la causa protestante. En sus últimos años se enfrentó con Rodolfo Lehmann y sus aliados, como el intendente Ladreyt y el juez Tuells, que parece haber heredado el afán de poder de su padre. En los últimos meses de *La Unión* se perfilan continuas desavenencias con *El colono del oeste*. Por ejemplo encontramos en el número XXI/1965 (30/11/1911) la mención de insultos insufribles del diario de Lehmann [referencia a *El colono*], en conexión con un litigio contra el intendente Ladreyt. En XXI/1966 (3/12/11), comentarios sobre el mismo litigio. Se condena a Pedro Stein a pagar una multa de 1500 pesos, una indemnización de 1000 pesos más costos del pleito, 2500 pesos, pese a que la negligencia de la que se había acusado al intendente, se constató que tuvo lugar. El juez era Tuells, un partidario notorio de Lehmann. El número XXI/1969 (14/12/11) informa sobre la política en Esperanza, dividida desde 1906 por cizañas y el intento de un hombre inútil, de fortuna, que se hace adular... alusión clara a R. Lehmann. Y en XXI/1990 (25/2/12) se acusa a Lehmann a ganar la voluntad de los radicales mediante grandes donativos.¹⁸

Peter Stein fue asesinado alevosamente el 21 de abril de 1912, luego de encarnizados debates librados contra el poderoso grupo que detentaba el poder municipal, liderado por Rodolfo Lehmann. En el *AT* se lee acerca de su sepelio:

‘Esperanza, 23. Abril. Ayer en la tarde a las 3.30 fue sepultado el sr. Pedro Stein, que había sido fusilado alevosamente el pasado domingo en la tarde [...] El todavía desconocido asesino estaba a caballo y se fugó protegido por la oscuridad y la falta de buena policía. Este asesinato alevoso no debe quedar sin venganza. Deben colaborar la colectividad alemana, los partidarios del asesinado y toda la prensa del país para que el asesino sea agarrado, y no solo esto: también deberían ser investigados los causantes del leve asesinato y deberían dar cuenta, tan pronto se logre reunir suficientes pruebas’.

Hubo un extenso proceso sobre el asesinato de Stein, publicado en 1915 con el título: *Proceso sensacional. El Homicidio de Pedro Stein. Dictamen Jurídico del Dr. Ricardo Paz determinando los autores principales del crimen*. Se persiguieron los delincuentes

¹⁸ En los meses de enero hasta setiembre de 1910 no hemos podido rastrear tales comentarios. Al carecerse de ejemplares de *El colono*, faltarían revisar los restantes números de *La Unión*.

actuantes y quienes los motivaron, todos de menor estándar social, sin jamás entrar a cuestionar quién podía tener un interés político o tener interés para vengarse de Stein por haber hecho “denuncias de actos delictuosos”. El resumen que formuló el Dr. Paz en respuesta a una pregunta de Hugo Breuer sugiere que esto último puede haber sido el motivo real, cuando dice “Desgraciadamente el sumario no ha llegado a esta conclusión”, y comenta que los autores “por su psicología y por sus modos de vivir, son sólo ejecutores por cuenta ajena, pero ha quedado en la sombra y en la impunidad el verdadero inspirador de este horrendo crimen.” (*Proceso sensacional* 1916: 230). La muerte de Pedro Stein no fue mencionada por los periódicos esperancinos en el centenario que cumplió el 21/4/2012, pero sí en ocasiones anteriores. Por ejemplo hay un largo artículo dedicado a su vida y actuación y a su muerte, en el periódico *La Unión de Esperanza*, un periódico fundado 1961, bisemanal, con fecha del 13 de mayo de 1973 en su año XXII, número 2012. Este trabajo hace justicia a la labor periodística y a los peligros que pueden correr los periodistas. Termina diciendo: “rendimos tributo a la valentía de quienes empuñando la pluma –cualesquiera fuesen sus inclinaciones políticas, ideológicas y filosóficas– supieron enfrentar sin desfallecimientos a gobiernos mandones y a policías bravos.” La suposición de los periodistas, desde el momento en que se perpetró el crimen hasta hoy, se inclina por insinuar que los intereses políticos prevalecieron en este crimen, y no, como lo quiere el juez del proceso, el rencor de individuos cuyas fechorías se hicieron públicas a través de la voz de Peter Stein.

Conservación de los antiguos diarios esperancinos, exceptuando *La Unión*

1. En cuanto a su conservación, la mejor es la situación del *Colono del Oeste*, aunque por ahora no sabemos cuánto tiempo duró en su primera época. Se hallan de él los números 51 (15/3/1879) – 140 (13/11/1880) en el Museo de la Colonización de Esperanza y el número III/157 (12/3/1881) en el Archivo General de la Provincia de Santa Fé¹⁹, y algún recorte hasta 1886 en el libro compósito del Museo Histórico de Rafaela. *Empresa colonizadora de Guillermo Lehmann*. Hay reproducciones del número I/1 (Primera página) y I/25, este quizás se encuentre en el Archivo Histórico de Rafaela.

¹⁹ Existe una reproducción de la pág. 1 del primer Número de este semanario, del 9/3/1878, y un número 25 que se conserva en el Archivo Histórico de Rafaela (que no llegué a ver). En el convoluto de recortes de Guillermo Lehmann se conservan recortes de su periódico, el último data de julio de 1886. Lehmann se suicidó en octubre de ese año.

El diario de Rodolfo Lehmann, *El colono*, que salió desde 1910 y volvió a adoptar más tarde el nombre de *El colono del oeste*, ha perdido sus archivos antiguos con motivo de una histórica inundación. Los números conservados comienzan en 1918.²⁰

2. Muy pobre es también la situación del *Argentinischer Bote*, cuyos primeros años y medio se conservan en el archivo familiar de los descendientes del primer editor, la familia Alemann. Este semanario salió durante cerca de veinte años en Esperanza,²¹ pero de todos estos años por ahora no aparecieron más que tres números de 1876 y otros dos del año 1886. En el Archivo Histórico Provincial, Santa Fé se encuentra bajo la rúbrica “Carpeta 26” el número III/5 (15. 1. 1876); el Archivo Alemann conserva los números III/43 y 45 (1876); en el *Evangelisches Zentral-Archiv* (Berlín) [Mappe EZA] 5/2142 se encuentran recortes de estos mismos números: N° III/43 (27. 5. 1876) y 45 (3. 6. 1876) [Recherche Alejandro Zorzín, 24-25.2.1999] y en el Museo del Diario de Aquisgrán (Aachen Zeitungs Museum), los números del 24/4/1886 y del 18/9/1886.²² Se le agrega un importante recorte, del 14/3/1876,²³ en el que Kleiber-Gietz discute la cuestión de las escuelas.

3. Tenemos dos títulos más que se conectan con las disputas entre Guillermo Lehmann y unos adversarios poco definidos. Ya mencioné que durante unos seis meses del año 1879-80 apareció *El Serrucho*, pasquín que dejó de existir cuando su responsable editor, Carlos Brockes, fue acusado y convicto por mal testimonio, y aunque se lo debe considerar portavoz de todo un grupo, ninguno de sus instigadores se dignó a pagar la multa que se le había infligido. De sus quizás 30 números, aparecidos antes del fin de 1879, se conservan en el Archivo Histórico de Santa Fé, los números 24 y la primera de las dos hojas del 27. Si bien la parte alemana no deja de ser explícita, se puede observar que marca y explícita su hostilidad con mayor agresividad en castellano. *El serrucho* refiere que Guillermo Lehmann fue subdelegado policial, pertenecía a las fuerzas de orden y por tanto nadie podía prohibirle nada. Había publicado en el *Colono*

²⁰ Hecho relevado en visita de la autora al diario, el 15/11/2012.

²¹ Nelly Althaus se refiere a las descripciones que realizó Jules Emonet acerca del tema imprentas (citando de la *Revista Ilustrada del Río de La Plata Año 4-Enero 1893-N° 37* [copia], bajo el título de Colonia Esperanza [Provincia de Santa Fe]): "Hay tres imprentas. La más antigua es la del Sr. Maurice Reinhardt, editor y propietario del audaz periódico escrito en alemán *Der argentinische Bote*, cuya existencia data de 20 años y que a pesar de las dificultades de toda índole y de las vicisitudes que trabaron su funcionamiento, siempre mantuvo en alto y firme la bandera del progreso y de la democracia. El Sr. Reinhardt es un excelente publicista, firme e independiente, que nunca se desvió de su programa."

²² Están allí consignados con los números (A - 53 - 51) y (A - 53 -52).

²³ Hay otros recortes, uno con la alocución de G. Lehmann al primer aniversario de la Sociedad Suiza (21/8/1875), y dos breves del 26/2 y 7/3/1876 en el convoluto *Empresa colonizadora de Guillermo Lehmann*.

del oeste artículos contra ciudadanos conocidos: Amad, Aufranc, Luis Tabernig, Carlos de Wart y otros que no apoyaban sus pretensiones electorales referidas a la intendencia del lugar. Se le reprochan infracciones en el proceso electoral, pues las inscripciones al padrón se habrían realizado en su casa particular, en vez de en el municipio; los empadronados se habrían inscripto en papeles sueltos y no en el libro de registro; que habría ofendido a ciudadanos en su calidad oficial y que solo el partido de Lehmann habría estado representado en las mesas de elección (*El serrucho* I/24 [18/10/79]), controlándolas. *El serrucho*, siendo un panfleto contra el poderoso Lehmann, divulgaría informaciones poco conocidas sobre el manejo de la política local esperancina.

4. **Periódicos perdidos:** El *Colono del Oeste* se refiere en cierto lugar (no registrado por el momento) a la hoja *Germania*, editada en alemán en el mismo formato del *Colono del Oeste*, para combatir precisamente el *Serrucho*. De la *Germania* por ahora no conocemos ejemplar alguno. También Julio Emonet, 1893, habla de otros periódicos que hubieran aparecido en Esperanza fugazmente, pero salvo el nombre de *Las colonias*, cuyos propietarios habrían sido Joseph Colombo y Rodolfo Insinger por ahora no son asibles.

5. El periódico *La Unión* y sus suplementos están conservados enteros en el Museo de la Colonización de Esperanza y están accesibles mediante una microfilmación y escaneo. En esta publicación se pueden estudiar los pormenores de aquel período en el que ya el castellano es el idioma base y los idiomas extranjeros son supletorios.

Bibliografía

Fuentes documentales compuestas

Archivo Histórico de Rafaela. *Empresa colonizadora de Guillermo Lehmann* [Libro con recortes e impresos en hojas sueltas y manuscritos, conservado en el Archivo Histórico de la ciudad de Rafaela]. Hay dos tomos, uno referido a los honores recogidos por G. Lehmann, el otro, como dicho, referido a todo tipo de temas.

Municipalidad de Esperanza. Notas, Ordenanzas, Propuestas, decretos y protestas. 1875-1879. [Manuscritos varios, tomo compuesto de documentos conservado en el Museo de la Colonización en Esperanza, Santa Fé.]

Diarios

Argentinischer Bote. III/5 (15/2/1876). Microfilm. Archivo Histórico Provincial de Santa Fé.

El colono del oeste. II/58 (12/4/79) - III/109 (10/4/80). Escaneado del ejemplar del Museo de la Colonización, Esperanza. Ejemplares escogidos.

El colono. 21/4/2005. Copia en el archivo de recortes diarios del Museo de la Colonización, Esperanza.

El serrucho. Nº 27 y parte del 30? 1879. Microfilm. Archivo Histórico Provincial de Santa Fé.

La Unión [1ª publicación, a partir de 1891]. II/132 (19/2/1893) – XXI/2011 (12/5/12). Escaneado de los ejemplares del Museo de la Colonización, Esperanza. Ejemplares escogidos.

La Unión [2ª publicación, a partir de 1961] XXII/2012 (13/5/1983), suplemento.

Libros

Actas del concejo municipal de la Colonia Esperanza 1861-1865 (2009). Traducción y transcripción de Graciela Russi y Rosa Vrancken de Donnet. Esperanza: [Municipio].

Alemann, Juan (1877). *Bilder aus der Argentinischen Republik*. Buenos Aires: Courier de la Plata. [Hay dos ejemplares en la BN Buenos Aires.]

Bianchi de Terragno, Adelina. *Historia de Rafaela 1881-1940*. (s. a. [2. Ed. 2007]). Santa Fé: Librería y editorial Colgegna S.A.

Breuer, Hugo. *Geschichte des Männer-Gesangvereins in Esperanza* ([1912]). 1870-1910. Esperanza: Buchdruckerein La Unión.

Die Katholiken deutscher Zunge in Buenos Aires (1914). Buenos Aires: H. Herpig.

Dreher, Martin N., Arthur Blásio Rambo, Marcos Justo Tramontini, eds. (2004). *Imigração & imprensa. XV Simpósio de história de imigração e colonização*. Porto Alegre, EST edições.

Dürst, Pedro (1912). *Erlebnisse und Erfahrungen. Vierzig Jahre im Dienste der Volksbildung in Argentinien (1872-1812)*. Leipzig: In Kommission bei A. Kittler.

Emonet, Jules (Enero y Abril 1893). “Colonia Esperanza (Provincia de Santa Fe)”, en *Revista Ilustrada del Río de La Plata*, IV/37 y /40. Cito según un mail de la sra. Nelly Althaus, del 17/8/2011.

Grénon, Pedro (1939). *La ciudad de Eperanza (Prov. de Santa Fé). Historia Documentada e ilustrada por el P.--*. Córdoba [Prov. de Córdoba]: [s.n.].

Haug, Anton u. Erika Rosenberg-Bank (2011). *Desde Sigmaringendorf a Argentina. La historia de Guillermo Lehmann, fundador de colonias, 2911. 30 años hermanamiento de las ciudades Sigmaringen-Rafaela*. Publ. por la Comunidad de Sigmaringen.

Isérn (1912). *Un apóstol de nuestros tiempos. El reverendo padre Juan José Auweiler*, Buenos Aires: [s. d.].

Napp, Richard (1876). *Die argentinische Republik. Im Auftrag des argentin. Central Comité's für die Philadelphia-Ausstellung*. Buenos Aires: Sociedad Anónima, calle Belgrano 180.

Proceso sensacional. El Homicidio de Pedro Stein. Dictamen Jurídico del Dr. Ricardo Paz determinando los autores principales del crimen (1916). Buenos Aires: Compañía Sud-Americana de billetes de banco.

Schobinger, Juan (1957). *Inmigración y colonización suizas en la rep. argentina en el siglo XIX*. Buenos Aires, Instituto de cultura suizo-argentino, Didot S.A.

Trentin, Ana (2012). “La comunidad alemana en la ciudad de Buenos Aires entre 1830 y 1855”. Trabajo inédito, expuesto en el coloquio *Las instituciones religiosas de habla alemana en el Río de La Plata*, celebrado en Buenos Aires en mayo de 2012.